

非洲英语文学的理论探讨与奠基：

评《非洲英语文学研究》

Theoretical Discussion and Foundation of African English Literature: A Review on *A Study of African English Literature*

徐舒仪 (Xu Shuyi)

内容摘要：在世界非洲英语文学研究中，中国学术界的研究发展迅猛，是一支重要的新生力量。在中国学者奉献的研究成果中，由朱振武教授主编的《非洲英语文学研究》可以视为代表性成果之一。全书近 60 万字，分为总体面貌、主题意蕴、艺术表征、理论探讨四章，在整个非洲历史长河中对非洲英语文学进行了全面而系统的讨论，不仅揭示了非洲英语文学形成的历史条件，并且总结了非洲英语文学作为一种区域文学存在的总体特征。这部著作在中国非洲英语文学的研究方面具有开拓领域的性质，为非洲英语文学的深入研究奠定了坚实的基础，具有重要的理论价值和现实意义。

关键词：《非洲英语文学研究》；朱振武；本土表征；流散表征；混杂性表征

作者简介：徐舒仪，浙江外国语学院英语语言文化学院讲师，主要从事非洲英语文学研究。

Title: Theoretical Discussion and Foundation of African English Literature: A Review on *A Study of African English Literature*

Abstract: In the international academic field of African English literature, the study by the Chinese scholars has been developing exuberantly in recent years. Among the research dedicated by Chinese scholars, *A Study of African English Literature*, edited by Professor Zhu Zhenwu is regarded as Magnum opus. Having approximately 600 thousand words, this encyclopedic book is divided into 4 parts, namely overall image, thematic implication, artistic representation and literary theory. This book made a comprehensive and systematic discussion on African English literature, revealing not only the historical circumstances of the formation of this regional literature, but summarizing the general characteristics of it as well. As a ground-breaking collection of paper, this book has laid a solid foundation for further studies, thus maintaining enduring theoretical value and practical

significance.

Keywords: *A Study of African English Literature*; Zhu Zhenwu; indigenization; diaspora; hybridity

Author: Xu Shuyi is Lecturer from School of English Studies, Zhejiang International Studies University (Hangzhou 310023, China). She is currently engaged in African English literature (Email: 104443352@qq.com).

非洲地域辽阔,位于欧洲以南,亚洲之西,纵跨赤道南北,是世界第二大洲。非洲是世界古人类和古文明的发源地之一,早在公元前 4000 年,地处非洲北部的埃及已经出现了象形文字,即埃及文字。埃及文字的出现为埃及文学的产生创造了条件。在公元前 3200 至公元前 2280 年间,古埃及就产生了歌谣、诗歌、故事和箴言等非洲最早的文学,形成世界文学源头之一。

虽然非洲文学的起源较早,但是到了近代,西方殖民主义者的入侵阻断了非洲本土文学的健康发展。同西方文学相比,非洲文学不仅落后,而且在文学史上存在文学传承的断代现象。20 世纪五六十年代,非洲掀起了独立浪潮,殖民者撤出,但他们的语言却被留了下来。与非洲本土文学被逐渐边缘化的景象相反,非洲英语文学逐渐崛起,取代了前者的地位,成为非洲文学的代表,从而改变了非洲文学的面貌。如何认识非洲文学的这一变化,如何解释和评价这种变化,成为世界文学研究中的重要问题。在世界非洲英语文学研究中,中国学术界的研究发展迅猛,是一支重要的新生力量。以上海师范大学文学院朱振武教授为代表的学者群逐渐显露头角,发表一系列专题论文,并出版学术著作,为非洲英语文学研究做出了重要贡献。在中国学者奉献的研究成果中,由朱振武教授主编的《非洲英语文学研究》可以视为代表性成果之一。

《非洲英语文学研究》全书近 60 万字,分为总体面貌、主题意蕴、艺术表征、理论探讨四章。该著作对非洲英语文学进行了全面而系统的讨论,不仅揭示了非洲英语文学形成的历史条件,同时总结了非洲英语文学作为一种区域文学存在的总体特征。该著作在中国非洲英语文学的研究方面具有开拓领域的性质,为非洲英语文学的深入研究奠定了坚实基础,具有重要的理论价值和现实意义。

《非洲英语文学研究》具有开创性的理论价值。我国的非洲英语文学研究虽然已经有了不少成果,但朱振武教授的著作从理论上对之前的成果给予了归纳和总结。朱振武教授指出,“经过考察我们发现,由于特殊的历史、文化和地理环境所致,非洲英语文学具有本土表征、流散表征和混杂性表征三个主要特征”(III)¹。朱振武教授从特殊的历史、文化和地理环境三个方面归纳出非洲英语文学具有“本土表征、流散表征和混杂性表征”三个特征,

1 本文相关引文均出自 朱振武编《非洲英语文学研究》(上海:华东理工大学出版社,2019年)。下文只标注页码,不再一一说明。

这是学界第一次从理论上对非洲英语文学进行高度概括。

非洲英语文学无论其本土表征、流散表征还是混杂性表征，无一不是在特殊的历史、文化和地理环境中形成的。非洲存在多种民族语言以及用各民族语言写作的文学，但作为非主流的用“外来语言”英语创作的文学为什么能够渐近主流？对于这一问题，朱振武教授做出了解答。他列举了大批非洲优秀作家，如南非作家艾捷凯尔·姆赫雷雷（Ezekiel Mphahlele）、彼得·亚伯拉罕斯（Peter Abrahams）、辛迪薇·马冈娜（Sindiwe Magona），尼日利亚作家钦努阿·阿契贝（Chinua Achebe）、布奇·埃默切塔（Bushi Emecheta）、本·奥克里（Ben Okri），肯尼亚作家恩古吉·瓦·提安哥（Ngugi Wa Thiong’O），加纳作家阿伊·克韦·阿尔马赫（Ayi Kwei Armah），索马里作家纳努丁·法拉赫（Nuruddin Farah），津巴布韦作家陈杰莱·霍夫（Chenjerai Hove）等，并认为这种“逐渐接近主流”与英国的殖民扩张及殖民统治密切相关。这些用英语写作的、具有广泛影响力的非洲作家，以英语这种殖民语言为载体，引领非洲文学融入了世界文学，并为非洲文学赢得不可或缺的地位。朱振武教授指出，“‘非主流’的非洲英语文学极大地丰富了传统的英语文学，也受到了世界英语文学批评界的广泛关注”（4）。他从创作的主体即非洲英语文学的作者角度论证了非洲英语文学的价值。他强调，“早期接受西式教育的知识分子并没有完全被同化和规训，反而用英语书写出了反抗殖民主义的战斗檄文。他们从主题上拓展了英语文学的表现范围，为后来的英语文学创作奠定了思想基础”（朱振武 薛丹岩 64）。这些非洲作家用新的语言尤其使用非标准的各式各样的英语变体书写非洲的历史，描述非洲的风土人情，抒发非洲人民的情感和精神追求，非但没有失去非洲自身的本土性历史特征，相反，由于英语的世界通用性而摆脱了用非洲本土语言创作文学的历史局限性，使非洲本土的历史与文化得到更好的承袭与传播，使因为语言局限性而囿于某一区域或某一国家的非洲本土文学成为了世界文学的组成部分。

非洲英语文学尽管同英语文学一样使用英语进行创作，但它不是英语文学而是非洲文学。朱振武教授考察并对比加拿大、澳大利亚、新西兰等国的英语文学之后，认为非洲英语文学的非洲特性是由其“本土表征、流散表征和混杂性表征”决定的。朱振武教授分别对非洲英语文学的三个表征进行解释。其中，本土表征“指的是其文本深处和作者的无意识和潜意识里面，都渗透着积淀在非洲作家血液深处、沉淀在非洲作家灵魂深处的传统文化和本民族语言的特性”（III-IV）。关于流散表征，朱振武教授从创作的主体非洲作家这个特殊的群体出发，指出非洲作家“在旅居国的求生经历、求学经历等各种体验都成为他们创作的素材来源，成为他们审视和反观自己祖国的参照，但他们主要还是写自己祖国的人和事”（IV）。朱振武教授不仅揭示了旅居异国的非洲作家的流散特征，而且还强调了非洲原住民也经历过对本土文化与殖民文化的矛盾认同和心理挣扎，指出他们许多作品都是非洲本土的流散

心态与流散文化矛盾中的产物。关于混杂性表征,则是由于旅居其它国家的非洲作家返回故土后其流散特点与回归本土的传统文化相融合造成的。朱振武教授关于非洲英语文学三个表征的概括及其解释形成了研究非洲英语文学的基本观点,为其研究提供了理论支撑并确定了整体思路,这对于整个非洲英语文学的研究都具有启示意义。

在这部著作中,朱振武教授特别重视非洲英语文学的总体面貌,专门用第一编讨论非洲英语文学发展的历史并对其未来发展前景进行展望。其鲜明特点是在现有非洲英语文学研究成果的基础上精挑细选、科学编辑,每一篇文章都以解决一个重要的学术问题为目标。其中,既有关于南非、尼日利亚等具有代表性的国家的英语文学之源流的考察,也有对非洲英语文学代表性作家的专论,更有对非洲英语文学世界传播的探讨,还有对非洲英语文学在中国翻译出版状况的分析等。另外,还有文章从理论上对非洲英语文学总体特征进行总结和归纳。

第二编从殖民历史和非洲文化的视阈讨论非洲英语文学的主题意蕴,重在从非洲英语文学思想价值的肯定。需要指出的是,这一编开头第一篇选用的是中国社会科学院外国文学研究所董衡巽先生在20世纪60年代初撰写的论文,可以看出编者在编目安排上特别关注非洲英语文学研究整体脉络,注重梳理中国学者研究非洲英语文学的学术史线索。在这篇论文中,董衡巽先生对非洲小说的特点进行归纳和总结,揭示其反殖民主义的主题意蕴。这一编选取奴隶叙事、非洲宗教、种族主义、后殖民写作等视角,讨论非洲文学的历史与文化主题,为非洲英语文学史写作积累了经验。

第三编从传统承继与语言创新的视阈讨论非洲英语文学的艺术表征,重在从艺术特点上肯定非洲英语文学的价值。由于殖民主义的统治以及殖民教育,非洲被塑造成缺少历史和传统文化的形象,而非洲黑人被塑造成劣等种族的形象。在西方现代工业文明的冲击下,非洲与欧洲、传统与现代、本土与异域的矛盾日益突出,由于西方英语文学的强大影响力,人们往往忽视了非洲英语文学的艺术创造性,并导致从艺术上贬低非洲文学。第三编通过对一些具有代表性的作家作品的分析,揭示出新时代非洲人民的觉醒,书写他们自觉使用英语这种外来语言描写非洲的努力。非洲作家使用英语对非洲人的生活、风土人情展开描写,复兴非洲人的传统与宗教,对被西方殖民者霸凌的非洲历史进行平反,尝试构建一套不同于欧洲的本土表征话语,是一种文化反抗的策略。

第四编采用比较的视角在文艺思潮中对非洲英语文学进行理论探讨。对非洲文学尤其是非洲英语文学的研究,大多是在西方强势话语如后殖民主义、新历史主义、女性主义、西方马克思主义等各式批评理论的语境中进行的,既缺少用于非洲英语文学研究的非洲本土理论,也缺少可以用于非洲英语文学研究的异域理论。但是,当非洲英语文学作为非洲本土文学的主体出现在

世界文学中时，在不知不觉中改变了世界文学的格局，于是产生了一种强烈的渴望，希望有一些理论可以从西方理论与批评的樊篱中摆脱出来，能够有效解释非洲英语文学，改变文学理论与批评的现实格局，从理论上奠定非洲英语文学的世界地位。因此，从理论上探寻非洲英语文学的研究道路，成为《非洲英语文学研究》的重要任务。

在非洲英语文学形成过程中，关于非洲英语文学理论的探讨就没有停止过。例如 20 世纪 30 年代左右提出的黑人精神（Negritude）概念，在当时很快风靡世界。然而该概念并非源于非洲本土，而是由法属马提尼克诗人塞泽尔在留学法国期间提出的。该概念一经提出，不仅成为非洲作家文学创作的热门术语，而且也成为当时解释非洲政治、经济、文化等领域各种问题的理论思路。黑人精神是非洲英语文学最早的和最具代表性理论的探讨。Christopher Miller 在解释黑人精神时谈到，“黑人精神是一个政治的、马克思主义的和理性的词，而不是我们以为的那样是一个诗性的词”（743）。尽管如此，在当时和后来的非洲文学语境中，黑人精神实际上是既作为政治话语也作为诗性话语传播和发挥作用的。黑人作家在文学创作中借助黑人精神这一新术语，表达新的种族精神和伦理价值观念，因此，黑人精神后来发展成为一场黑人精神运动。无论在诗歌还是在小说创作中，黑人精神强调三方面内容：一是文学作品的非洲风土人情；二是文学作品的黑人主体性；三是文学作品表达的非洲情感。¹对非洲作家而言，他们从非洲传统生活源泉中汲取创作灵感、寻找创作主题，歌颂黑人古老文明的悠久历史，描写他们的生活风俗和处世哲学，在创作中把黑人精神转化为对非洲特有的自然环境和风俗、礼节、习惯的叙述与描写。因此，黑人精神既是非洲文学的伦理也是非洲文学的理论，“在引领非洲黑人从事文学创作、加强非洲黑人民族自信、反对种族歧视和争取民族平等方面发挥了重要作用”（聂珍钊 51）。

《非洲英语文学研究》对非洲文学理论的探讨还通过对非洲中心主义批评理论的研讨表现出来。在非洲英语文学形成的过程中，美国黑人文学批评理论伴随而生，在 20 世纪后半期出现了“非洲中心主义文学批评理论”流派。非洲中心主义文学批评理论呼吁世界文化的多极化和多元化，强调每一个民族或种族都有自己的文化，都有权利书写和表达自己的文化，反对将黑人以及黑人文化边缘化，从黑人文学的性质、功能、作用以及黑人文学同现实和语言的关系等方面强调非洲文化精神审美观，追求建立非洲传统价值观中心地位的目标。²非洲中心主义聚焦于黑人文化传统、黑人种族语境以及黑人群体的文化身份，强调黑人文学具有的黑民族的审美价值观，对西方主流文学批评发起了挑战，因此遭到西方理论的排斥。尽管如此，非洲中心主义文

1 参见 聂珍钊：“黑人精神（Negritude）：非洲文学的伦理”，《华中科技大学学报（社会科学版）》1（2018）：58。

2 参见 朱振武编：《非洲英语文学研究》（上海：华东理工大学出版社，2019 年）201 页。

学批评由于拥有深厚的非洲文化土壤而在继续发展，为建构非洲英语文学理论做出贡献。

《非洲英语文学研究》还通过对非洲英语文学的代表作家库切（John Maxwell Coetzee）的个案解剖，探讨了后殖民理论、创伤书写等非洲英语文学的理论问题。在探讨多元文化主义理论（multiculturalism）的同时，把理论与作家和作家创作的作品紧密结合，并在此基础上对文学创作展开解释和研究。从《非洲英语文学研究》中可以看出，从文学创作出发无疑是研究非洲英语文学理论的正确方法。不仅如此，强调文学创作对于理论建构与解释的思想贯穿全书，也是全书研究非洲英语文学的主导思想。

正如朱振武教授所言，非洲英语文学由于在主题探究、行文品格、叙事方式和美学观念方面同英美文学相比具有很大异质性和差异性，它才能以自身的特点呈现出与英美文学交相辉映的景象，才具有世界意义。¹《非洲英语文学研究》体现了中国学者在非洲英语文学研究领域的学术自信，“站在中国学者的立场，以中国学人的视角探讨非洲英语文学的总体特征与美学内涵，对于把握 20 世纪非洲英语文学的发展进程，并参与 21 世纪世界文学秩序的建构具有重要意义”（VIII）。十多年来，朱振武教授持续关注和研究非洲英语文学，特别是他的研究体现了中国学者的立场和观点，相信在这部著作的基础上，他将为建构非洲英语文学的世界地位做出新的重要贡献。

Work Cited

- Christopher Miller. "The (Revised) Birth of Negritude: Communist Revolution and the Immanent Negro." *PMLA*. 125.03(2010): 743-749.
- 聂珍钊：“黑人精神（Negritude）：非洲文学的伦理”，《华中科技大学学报（社会科学版）》1（2018）：51-58。
- [Nie ZhenZhao, "The Negritude is Ethics of African Literature." *Journal of Huazhong University of Science and Technology (Social Science Edition)* 1(2018): 51-58.]
- 朱振武编：《非洲英语文学研究》。上海：华东理工大学出版社，2019 年。
- [Zhu Zhenwu, ed. *A Study of African English Literature*. Shanghai: East China University of Science and Technology press, 2019.]
- 朱振武、薛丹岩：“本土化的抗争与求索——加纳英语文学的缘起与流变”，《燕山大学学报（哲学社会科学版）》3（2020）：62-69。
- [Zhu Zhenwu and Xue Danyan, "Indigenization Struggling: Origin and Development of Ghanaian English Literature." *Journal of Yanshan University (Philosophy and Social Science)* 3(2020): 62-69.]

1 参见朱振武、袁俊卿：“流散文学的时代表征及其世界意义——以非洲英语文学为例”，《中国社会科学》7（2019）：158。